

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₄₎
ВЕСНА — ЛЕТО
2006

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

К 80-летию
со дня рождения
Л.Н. Меньшикова

В НОМЕРЕ:

<i>И.Ф. Попова.</i> Лев Николаевич Меньшиков (1926–2005)	5
<i>Фу Сянь-чжань.</i> Памяти Мэн Ле-фу	16
<i>М.В. Баньковская.</i> Не последний поклон	20

ПУБЛИКАЦИИ

Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань». Сравнительный анализ и перевод с ханмуна <i>Ю.В. Болтач</i>	22
«Гундзин тэкую» («Императорское указание военно-служащим») как памятник военной истории Японии. Введение, перевод с японского и примечания <i>Е.М. Османова</i>	46
Из сборника Су Ши «Дун-по чжи линь» (материалы к истории сунских <i>бицзи</i> , 6). Комментированный перевод с китайского <i>И.А. Алимova</i>	54
<i>Ал-‘Аллāма ас-саййид</i> Мухаммад Хусайн ат-‘Абāтабā’й (ум. в 1402/1981 г.). «Весы (справедливости) в толковании ал-Кур’ана» (ал-Мйзāн фй тафсйр ал-Кур’ан). Перевод с арабского и примечания <i>С.М. Прозорова</i>	82

ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>А.Е. Иванов.</i> «Цзо чжуань» и «Ши цзинь»: от цитаты — к первоисточнику	108
<i>В.Л. Успенский.</i> Поездка иеромонаха Амфилохия в Монголию в 1912–1914 гг.	137



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2006

<i>М.И. Воробьева-Десятовская.</i> Фрагмент письма мхароштки из коллекции С.Ф. Ольденбурга	145
<i>С.Л. Невелева.</i> Именованье персонажей в «Махабхарате»	150
<i>И.Т. Зограф.</i> Части речи в среднекитайском языке (по памятникам средневекового <i>байхуа</i>)	164
<i>Е.В. Степанова.</i> Радость странствий: Эпиграфика	181
<i>И.И. Надиров.</i> Древнеарабский культ орла (по эпиграфическим материалам)	194

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Д. Кныш.</i> Историография исследований по суфизму на Западе и в России (на англ. яз.)	206
<i>Е.И. Кычанов.</i> Источник по истории тибетского права в китайском переводе	239
<i>Р.С. Бейсебаев.</i> К вопросу о соотношении текстов ал-Истахри и Ибн Хаукаля в разделе о Мавараннахре	244

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой сторонке обложки:	<i>Л.И. Чугуевский.</i> Шиллинг Павел Львович [Обозрение фонда № 56 Архива востоковедов СПбФ ИВ РАН]. Вступление и публикация <i>И.Ф. Поповой</i>	249
Из китайского альбома акварелей на «рисовой» бумаге (<i>тунцао</i>) в собрании СПбФ ИВ РАН (Фонд Китайский Nova 15)	<i>Н.В. Кюнер.</i> Н.Я. Бичурин и изучение истории Центральной Азии (по материалам его «Собрания сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»). Вступление и публикация <i>А.М. Решетова</i>	263

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

	<i>И.В. Кульганек.</i> Конференция «215 лет изучения монгольского фонда Азиатского музея — СПбФ ИВ РАН: от первого списка до трехтомного каталога» (Санкт-Петербург, 6 июня 2005 г.)	273
	<i>Т.А. Пан.</i> 2-я Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению (Гарвардский ун-т, США, 27–29 мая 2005 г.)	276
Над номером работали:	<i>И.Ф. Попова, Таката Токио.</i> Семинар «Дуньхуановедение на берегах Невы» (Санкт-Петербург, 4–6 июля 2005 г.)	279

Т.А. Анিকেева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
В.И. Мартынюк
А.В. Богатюк
Э.Л. Эрман

РЕЦЕНЗИИ

<i>К.Г. Маранджян.</i> «Уцухо-моногатари» («Повесть о дупле») Введ., пер. и примеч. В.И. Сисаури	282
<i>Т.И. Виноградова.</i> Views from the West. Collection of 19th century pith paper watercolours donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou	284

М.И. Воробьева-Десятовская

Фрагмент письмам кхароштли из коллекции С.Ф. Ольденбурга

В 1909–1910 гг. С.Ф. Ольденбург впервые посетил Восточный Туркестан. Экспедиция была организована на средства Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии. Ольденбург разработал следующий маршрут экспедиции: Карашахр–Турфан–Карашахр–Курля–Куча–Бай–Аксу–Уч–Турфан–Калпын–Маралбаши–Кашгар¹. Несмотря на решение «Международного союза для изучения Средней и Восточной Азии», созданного по инициативе русских ученых в 1899 г., согласно которому каждый из участников Союза получал определенный район Восточного Туркестана для археологического, лингвистического и этнографического обследования, хорошо обеспеченные в финансовом отношении европейские ученые за 10 лет провели раскопки и исследования на всей территории Восточного Туркестана и Дуньхуана, не оставив для зачинателей этого дела ни одного нетронутого уголка. Правда, настоящих раскопок не было. Европейцы торопились, брали то, что лежало на поверхности, лишь кое-где сделали небольшие раскопы, оставив обломки древних скульптур и обрывки рукописей. С.Ф. Ольденбург сразу же разобрался в сложившейся ситуации и решил провести «разведочную» экспедицию с полной фиксацией всех объектов на планы и фотопленку и описанием обследованных памятников, несмотря на то что здесь уже побывали европейские ученые.

Из оставленных на местах раскопок фрагментов С.Ф. Ольденбург собрал небольшую коллекцию рукописей: индийских, в основном написанных северотуркестанским брахми, уйгурских, китайских, тангутских, согдийских и др. Всего экспедиция привезла 107 фрагментов. Среди них оказался маленький фрагмент на пальмовом листе с обрывком текста письмом кхароштли. Долгое время на него никто не обращал внимания. В нашем собрании фрагментов письмом кхароштли чрезвычайно мало. Наибольшее значение для науки имеют три куска бересты с начальной частью и фрагментом из середины текста Дхармапады. Эта рукопись была прислана из Восточного Туркестана Н.Ф. Петровским, и ее факсимиле сразу же опубликовал Ольденбург. Место ее находки до сих пор остается неизвестным.

Фрагмент на пальмовом листе, которому посвящена настоящая статья, имеет шифр SI O/10. Он относится к середине листа, его верхний и нижний края обломаны, и из-за незначительного размера — 8×4 см записанный на нем текст долго не поддавался отождествлению.

Открытия рукописей и фрагментов индийских рукописей, произошедшие в последние годы, изменили ситуацию в области изучения буддийских текстов. Во второй половине 90-х годов XX в. местные жители Афганистана, спасаясь от талибов,

¹ Протоколы заседаний Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношении. СПб., 1909, протокол № 3, 22 сентября, § 49.

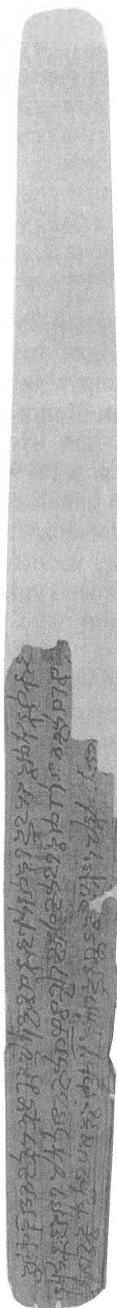


Рис. 1. Лист 44а Махапаринирваны из коллекции Шоена

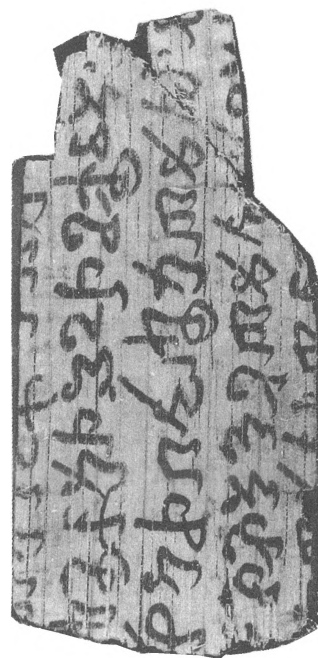


Рис. 2. Сторона а фрагмента Махапаринирванасутры из коллекции С. Ф. Ольденбурга



Рис. 3. Сторона б фрагмента Махапаринирванасутры из коллекции С. Ф. Ольденбурга

спрятались в пещерах в долине Бамьяна, в тех местах, где в I–VIII вв. н.э. находился буддийский монастырь. В одной из пещер ими были обнаружены фрагменты индийских буддийских рукописей.

В 1996 г. 108 фрагментов были проданы через аукцион Сотби норвежскому кол-лекционеру Мартину Шоену. В 1997 г. профессор Йенс Браарвиг (Braarvig) договорился с Шоеном о создании группы, состоящей из виднейших европейских и японских ученых, знатоков древних индийских рукописей, которые разберут эту коллекцию, по возможности отождествят тексты и начнут их издание в специальной серии “Manuscripts in the Schøyen Collection”. Первый том индийских рукописей из коллекции Шоена был опубликован в Осло в 2000 г.

Рукописи, обнаруженные и, возможно, переписанные в монастырях Бамьяна, на территории бывшей Гандхары, оказались неоценимой находкой. Среди них удалось обнаружить сутры, санскритский текст которых считался утраченным. Многие ученые были склонны считать, что их вообще не существовало, а китайские переводы на самом деле не были переводами и принадлежали китайским ученым.

Большинство рукописей относилось к V–VII вв., но среди них были и рукописи кушанского и посткушанского времени, переписанные не только письмом брахми, но и письмом кхароштли. Как известно, письмо кхароштли было в употреблении в Индии и в Центральной Азии только до III в. н.э. Последние тексты, написанные им, были найдены в Ние и в Крорайне. Рукописи из коллекции Шоена, написанные на пальмовых листах, заинтересовали американского ученого Ричарда Саломона, знатока кхароштли, который занимался описанием рукописей и надписей на керамике письмом кхароштли в Британской библиотеке. Большинство фрагментов, описанных Саломоном, написано на керамике кистью. Ему удалось сделать открытие, которое позволило вернуться к нашему маленькому фрагменту из коллекции С.Ф. Ольденбурга.

Среди фрагментов коллекции Шоена Р. Саломону удалось найти шесть фрагментов рукописи на пальмовом листе, написанных письмом кхароштли, которые относятся к доселе неизвестной пракритской версии Махапаринирванасутры. Фрагменты имеют пагинацию: № 44а, b, c; 65, 108, 109. До сих пор были известны две версии этой сутры на пали и на санскрите (махаянская и хинаянская), а также версии на тибетском и китайском языках. Естественно, в палийском каноне аналогичные тексты, посвященные Великой паринирване, встречаются в различных разделах. Хотя на тибетский язык была переведена только хинаянская версия (не раньше IX в. н.э.), отдельные отрывки из махаяны также включены в Канджур разных изданий. О китайских версиях можно с уверенностью сказать, что они представляют собой переводы всех текстов Махапаринирваны, которые китайским паломникам удалось привезти из Индии и Восточного Туркестана. Помимо шести фрагментов из коллекции Шоена Р. Саломон обнаружил еще семь фрагментов, которые, возможно, относятся к этой же рукописи и, что почти вероятно, к той же версии (о происхождении этих фрагментов Саломон не упоминает). Р. Саломон опубликовал все 13 фрагментов в томе 1 “Manuscripts in the Schøyen Collection”².

Изучением различных версий и редакций «Махапаринирванасутры» занимались многие европейские ученые³. Однако исследования Саломона показали, что ни одна

² *Allon M., Salomon R.* Kharoṣṭhī fragments of a Gāndhārī version of the Mahāparinirvāṇasūtra. Oslo, 2000 (Manuscripts in the Schøyen Collection, t. 1. Ed.-in-chief Jens Braarvig). P. 243–273, pl. X, 1–X, 3.

³ *Waldschmidt E.* Die Überlieferung vom Lebensende des Buddha. Eine vergleichende Analyse des Mahāparinirvāṇasūtra und seiner Textentsprechungen // Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-hist. Klasse, 29, 30. Göttingen, 1944–1948; *idem.* Das Mahāparinirvāṇasūtra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pali // Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. B., 1949–1950, No. 1–3; *idem.* Faksimile-Wiedergaben von San-

из них не идентична вновь найденным фрагментам, хотя необходимо отметить, что больше всего эти фрагменты сходны с китайской версией *Dirghagama*. Этот вывод важен для дальнейших исследований Саломона, поскольку он считает, что все фрагменты и надписи на керамике, происходящие из Афганистана, относятся к хинаянской школе Дхармагуптака.

По палеографии Саломон датирует опубликованные фрагменты II–III вв. н.э. Ни по почерку, ни по внешнему виду фрагмент из рукописной коллекции Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения не похож на фрагменты Саломона.

Как представляется, текст на листах из Махапаринирваны, опубликованных Саломоном, процарапан тонкой металлической палочкой. Для сравнения мы приведем фотографию одного из этих фрагментов — фрагмент 44а (см. рис. 1). Письмо фрагмента нашей рукописи более похоже на надписи на керамике. Можно предположить, что текст написан кистью. Что касается времени написания нашего фрагмента, то его на основании сравнения с надписями на керамике можно датировать I–II вв. н.э.

В северные оазисы Восточного Туркестана индийские рукописи, по всей вероятности, попали раньше, чем в южные. В этих оазисах найдено значительно большее количество кушанских и посткушанских фрагментов, чем в южных. С.Ф. Ольденбург во время своей экспедиции обследовал именно северные оазисы, поэтому весьма вероятно, что здесь могли оказаться самые ранние рукописи, привезенные из Индии. Многие исследователи полагают, что в Восточный Туркестан рукописи письмом кхароштки попали раньше, чем рукописи письмом брахми, и китайцы некоторые буддийские тексты перевели не с санскрита, а с пракрита гандхари.

Фрагмент из коллекции С.Ф. Ольденбурга SI O/10

Описание фрагмента: средняя часть пальмового листа, верхний и нижний края обломаны, размер — 8×4 см. Текст на двух сторонах фрагмента, по 5 строк на каждой.

Судя по содержанию, в тексте описаны последние дни Будды Шакьямуни перед уходом в нирвану. За ним ухаживают Ананда, родственник и ученик Будды, и горшечник Чунда. Важно заметить, что имя горшечника Чунды не упоминается ни в одной из сутр, кроме Махапаринирваны. Текст можно сопоставить с рукописью, изданной Вальдшмидтом, хотя он и не тождествен ему⁴. Мы предполагаем, что фрагмент С.Ф. Ольденбурга относится к той же версии Махапаринирванасутры, которая представлена во фрагментах из коллекции Шоена.

Транслитерация

Сторона а (?)

1. Сохранились только нижние части акшар, 2-я — вероятно, -ya-, 4-я — -cha.
2.] [ta]tra durtho⁵ upahasyam parinirvayi [
3.] + dha vidiyi viriyi driyam puri gi [
4.] + + + vidiyi odha camko khu + [

skrihandchriften aus den Berliner Turfanfunden. The Hague, 1963; *idem*. Drei Fragmente buddhistischer Sūtras aus den Turfanhandschriften. Göttingen, 1968.

Weller Fr. Buddhas letzte Wanderung aus dem Chinesischen // *Monumenta Serica* 4, 1939–1940. S. 40–84; 406–440; 5, 1940. S. 141–207.

Bureau A. La composition et les étapes de la formation progressive du Mahāparinirvāṣūtra ancien // *BEFEO* 66: 45–103.

⁴ См. сноски 3: Waldschmidt, 1949–1950. S. 282.

⁵ durtho — вероятно, следует толковать как dur-ārtho, Abl.Sg. — dur-ārthat, «дурное земное существование».

Сторона **b** (?)

1.] [c]uñḍa⁶ esya catvari ro⁷[
2.] + ...u panasyaṃ cana pratimukhe [
3.] [ā]naṃḍa asya palakai yaṃsya vi[ma]rśe [
4.] yīśu gachana vitarka abhasasya [
5.]обрывки акшар последней строки

Перевод

Сторона **a**

2. ...там уходит в нирвану, чтобы уйти от земного существования...
3. ...склонил голову (в знак благодарности) за три даяния, силу...
4. ...понял, (что благодаря этому) дару (уровень сознания) его поднялся выше...

Сторона **b**

1. ...Чунда четыре дня этой слабости...
2. ...там к нему испытывающий глубокую любовь...
3. ...Ананда к этому защитнику земли устремленный с любовью...
4. слова которого ведут к свету...

Summary

M.I. Vorobyova-Desyatovskaya
**A Kharoshthi fragment from the Collection
 of S.F. Oldenburg**

A small fragment (size: 8×4 cm; code: SI O/10) is technically a central part of a palm sheet. There are 5 lines of the Kharoshthi text on each side of the sheet. The fragment was brought by S.F. Oldenburg from his first expedition into Central Asia in 1909–1910. It was found somewhere in the Northern part of the Eastern Turkestan. The exact location is unknown.

The works of the American Professor Richard Salomon who studied the fragments of Kharoshthi texts, from the collection of Schøyen (Norway) also written on palm leaves, have shown that now scholars have at their disposal one more, that is the fourth, old version of the *Mahāparinirvāna Sūtra* which was found in Bamiyan, on the territory of the ancient Gandhara. It is likely that the fragment from the Oldenburg collection belongs to the same version. Unfortunately, the volume of information which has been preserved in the extant text makes the proper identification impossible.

⁶ cuñḍa — скр. cunda, Cunda karmāraputra.

⁷ ro[ga] — «недомогание, слабость».